

Ratificació del Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne d'Espanya en matèria educativa

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 17 de maig del 2007 ha aprovat la següent:

ratificació del Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne d'Espanya en matèria educativa

La presència del sistema educatiu espanyol a Andorra és un fet arrelat a la història del nostre país, i des de la seva implantació amb les primeres escoles confessionals l'any 1882 i l'obertura de les primeres escoles laiques l'any 1930, ha complert, juntament amb el sistema educatiu francès i fins a la creació del sistema educatiu andorrà, la funció d'ensenyament nacional.

La situació jurídica d'aquestes escoles espanyoles es va regular a través del Conveni hispanoandorrà en matèria educativa, que es va signar a Madrid l'11 de gener de 1993.

Durant els anys d'aplicació del Conveni hi han hagut moltes circumstàncies que han canviat. D'una banda, el sistema educatiu propi del Principat ha conegut un procés de consolidació. A Espanya, l'acabament del procés autonòmic fixa, entre altres aspectes, la implantació d'administracions educatives a les diferents comunitats autònomes.

Davant de la voluntat d'ambdues parts de continuar mantenint un ensenyament públic i gratuït d'establiments espanyols al Principat, de la bona aplicació de les disposicions de l'antic Conveni, i de les relacions excel·lents entre els serveis educatius andorrans i espanyols, les parts signatàries han acordat signar un nou Conveni que reflecteixi aquesta evolució.

Les disposicions del Conveni mantenen un sistema educatiu públic espanyol a Andorra integrat per centres de titularitat de l'Estat espanyol d'acord amb un agrupament d'alumnes que correspon a l'evolució de la població escolar d'a-

quests darrers anys. En aquest sentit, es fa especial esment al règim dels alumnes, afirmant la gratuïtat de l'ensenyament públic espanyol.

El text del nou Conveni també conté disposicions relatives a l'estatut del personal educatiu que presta els seus serveis al sistema educatiu espanyol present a Andorra i mesures destinades a facilitar la integració dels que es desplacen per residir a Andorra.

Així mateix, el Conveni regula l'ensenyament de la llengua i la cultura pròpies del Principat, fixant per a tots els nivells d'ensenyament unes hores obligatòries d'ensenyament de la llengua catalana i de la història, la geografia i les institucions d'Andorra en el marc de la Formació Andorrana. Aquests ensenyaments són reconeguts a tots els efectes en l'expedient acadèmic de l'alumne. També s'enforteix la col·laboració dels ensenyants de la part andorrana amb els ensenyants de la part espanyola a través de l'establiment d'estructures comunes i obrint la possibilitat als ensenyants de la part andorrana d'ocupar funcions de coordinació docent als centres que tinguin assignats.

El Conveni aporta aclariments quant a les aportacions econòmiques d'ambdues parts i estableix mecanismes de seguiment de la seva aplicació a través de la creació de la Comissió Mixta i de la Comissió Tècnica.

En definitiva, el nou Conveni enforteix els àmbits de col·laboració entre els sistemes educatius andorrà i espanyol amb l'esperit de mantenir la diversitat cultural del Principat d'Andorra en el marc de la missió de servei públic que compleix el sistema educatiu espanyol a Andorra.

S'aprova:

La ratificació del Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne d'Espanya en matèria educativa.

El Ministeri d'Afers Exteriors, Cultura i Cooperació donarà a conèixer la data d'entrada en vigor d'aquest Conveni.

Casa de la Vall, 17 de maig del 2007

Joan Gabriel i Estany
Sindic General

Nosaltres els copríneps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

Nicolas Sarkozy
President de la
República Francesa
Coprínep d'Andorra

Joan Enric Vives Sicília
Bisbe d'Urgell
Coprínep d'Andorra

Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne d'Espanya en matèria educativa

El Principat d'Andorra

i

el Regne d'Espanya

Tenint en compte la col·laboració històrica i tradicional entre ambdós països en matèria educativa, base d'un millor coneixement i entesa entre els seus pobles i garantia que la proximitat geogràfica ho és també dels seus valors socials i culturals respectius.

Tenint en compte que, amb posterioritat al Conveni firmat a Madrid l'11 de gener de 1993, han estat moltes les circumstàncies que han canviat: la implantació d'un sistema educatiu propi del Principat, i l'acabament del procés autonòmic, amb la implantació d'administracions educatives a les diferents comunitats autònomes de l'Estat espanyol, serien per si mateixos fets suficients per justificar un nou marc jurídic que regulés les relacions entre ambdós països en un àmbit de tanta importància com l'educatiu.

Considerant que la Llei qualificada d'educació, del 3 de setembre de 1993, del Principat d'Andorra, en el seu article cinquè, estableix que l'estructura educativa andorrana és plural i estipula que l'existència de centres que segueixen altres sistemes educatius diferents de l'andorrà ha de ser reconeguda per conveni internacional.

Considerant que és d'interès prioritari adoptar les mesures adequades i disposar dels mitjans necessaris per garantir els nivells de qualitat de l'ensenyament que la societat requereix, d'acord amb els principis i les previsions continguts en la Llei Orgànica 10/2002, del 23 de desembre, de Qualitat de l'Educació, del Regne d'Espanya.

Considerant l'interès mutu per al manteniment d'un ensenyament espanyol de qualitat impartit pels centres de titularitat de l'Estat espanyol a Andorra.

Considerant que els centres educatius espanyols contribueixen, des de la seva creació, a realitzar una finalitat d'utilitat pública a Andorra.

Considerant la voluntat d'ambdues parts d'assegurar un règim jurídic que reguli el funcionament adequat d'aquests centres, els seus continguts acadèmics i la situació del personal que hi presta els seus serveis.

Han convingut les disposicions següents:

Article Primer

Sistema educatiu espanyol

1. El sistema educatiu públic espanyol a Andorra està integrat pels centres de titularitat de l'Estat espanyol que figuren a l'annex I d'aquest Conveni.

2. Així mateix, formen part del sistema educatiu espanyol les escoles congregacionals i qualssevol altres centres docents de titularitat privada que imparteixin ensenyaments d'acord amb aquest sistema.

3. Els ensenyaments cursats d'acord amb el sistema educatiu espanyol condueixen a titulacions acadèmiques oficials i vàlides a tot el territori espanyol. Aquests ensenyaments estan sotmesos a la regulació vigent a Espanya, sense perjudici de les disposicions establertes en aquest Conveni i de les peculiaritats pròpies de l'acció educativa a l'exterior.

4. La Inspecció d'Educació del Ministeri d'Educació i Ciència espanyol exerceix les funcions d'assessorament, supervisió i avaluació dels centres que imparteixen ensenyaments d'acord amb el sistema educatiu espanyol.

Article Segon

Ordenament acadèmic

1. L'ordenament acadèmic dels ensenyaments impartits d'acord amb el sistema educatiu espanyol s'estableix a l'annex II d'aquest Conveni. Aquest inclou l'àrea de formació andorrana, que s'imparteix en les condicions i amb la dedicació horària que figura a l'annex.

2. Correspon al Bisbat d'Urgell determinar el programa de l'opció confessional de religió catòlica de l'àrea o assignatura de societat, cultura i religió, així com proposar el nomenament del professorat responsable d'impartir aquests ensenyaments en els centres a què fa referència l'apartat 1 de l'article primer. Es respecta en tot cas el dret de llibertat religiosa.

Article Tercer

Règim dels alumnes

1. L'ensenyament als centres als quals fa referència l'apartat 1 de l'article primer d'aquest Conveni és gratuït per a tots els alumnes.

2. Els alumnes escolaritzats als centres als quals fa referència l'apartat 1 de l'article primer estan sotmesos al règim de drets i deures establert pel Ministeri d'Educació i Ciència espanyol.

3. Es reconeix a tots els alumnes el dret d'accés a les escoles públiques espanyoles d'educació primària, així com el dret de continuar la seva escolarització a l'Institut Espanyol d'Andorra, d'acord amb les disposicions d'aquest apartat:

a) En l'ensenyament obligatori, en cas d'insuficiència de places escolars, s'apliquen els criteris prioritaris d'admissió següents:

- Haver estat escolaritzat amb anterioritat en un centre referit a l'apartat 1 de l'article primer d'aquest Conveni.
- Existència de germans matriculats al centre.
- Concurrencia dels criteris que en la legislació espanyola donen lloc al reconeixement de condició de família nombrosa.
- Concurrencia dels criteris que en la legislació andorrana donen lloc al reconeixement de discapacitat de l'alumne, o dels seus pares o germans.

b) En l'accés a l'ensenyament postobligatori s'ha de dur a terme en tot cas un procés d'admissió, d'acord amb els criteris inclosos en la lletra a) d'aquest apartat, als quals s'ha d'afegir el rendiment acadèmic.

En ambdós casos es garanteix l'escolarització dels alumnes espanyols i andorrans en funció de la disponibilitat de places escolars.

4. En els ensenyaments postobligatoris el Ministeri d'Educació i Ciència espanyol estableix criteris de permanència, que es basen principalment en el rendiment acadèmic dels alumnes. Aquests criteris es presentaran a títol informatiu a la Comissió Tècnica, creada a l'article vuitè d'aquest Conveni.

Amb informe previ de la Comissió Tècnica, aquests criteris es poden aplicar, amb caràcter excepcional, a l'educació secundària obligatòria si, després de l'adopció de les mesures oportunes, no es garanteix la integració i l'aprofitament de l'alumne, d'acord amb les normes de funcionament i convivència del centre.

5. Els alumnes escolaritzats als centres que imparteixen ensenyaments d'acord amb el sistema educatiu espanyol estan subjectes a les accions sanitàries i socials establertes per la legislació andorrana.

6. Els alumnes que cursin o vagin a cursar estudis en els centres que imparteixen ensenyaments d'acord amb el sistema educatiu espanyol tenen dret a participar en les convocatòries d'ajuts a l'estudi que efectui el Govern andorrà. Així mateix, els alumnes escolaritzats als centres a què fa referència l'apartat 1 de l'article primer tenen dret a participar en les convocatòries específiques d'ajuts a l'estudi que el Govern espanyol efectui per als centres a l'exterior.

Article Quart

Règim del professorat

1. Els càrrecs directius i el professorat dels centres públics que imparteixen ensenyaments d'acord amb el sistema educatiu espanyol a Andorra són designats i exerceixen les seves funcions d'acord amb la legislació general educativa espanyola i amb l'específica sobre acció educativa a l'exterior, d'acord, en tot cas,

amb les disposicions contingudes en aquest Conveni.

2. En els centres a què fa referència l'apartat 1 de l'article primer, l'àrea de formació andorrana és impartida per docents del Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports andorrà, que han de posseir la titulació acadèmica requerida per impartir ensenyaments en el nivell corresponent i complir els requisits establerts per la legislació andorrana. Aquests professors es consideren, a efectes acadèmics, membres del Claustre de professors i, sense perjudici del règim que per a aquests docents prevegi la legislació andorrana, se'ls apliquen les normes d'organització interna del centre i les de caràcter general que regulen l'activitat docent d'aquests centres.

3. El règim d'avaluació del professorat de cada país és el que s'estableix en la legislació respectiva.

4. El Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports andorrà, a proposta de la Comissió Tècnica a la qual fa referència l'article vuitè, ofereix cursos de formació al professorat de la part espanyola en el marc d'un pla d'acollida, amb la finalitat de facilitar la seva integració al Principat.

5. La designació i el cessament dels funcionaris espanyols es comuniquen al Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports andorrà abans de la seva efectivitat. Per part de les autoritats del Principat d'Andorra s'adopten les mesures adequades perquè s'expedeixi a tot el personal docent i no docent del Ministeri d'Educació i Ciència espanyol, amb exempció de les taxes corresponents, l'autorització de residència per un període de temps igual a la durada del seu nomenament a Andorra.

6. Els llocs de treball no docents contractats per la part espanyola, d'acord amb el que a aquest efecte determini la relació de llocs de treball corresponent, són exercits per ciutadans de nacionalitat espanyola o andorrana en règim de contracte laboral.

7. Tot el personal que presta els seus serveis als centres està subjecte, en el que resulti d'aplicació, a l'ordenament jurídic andorrà.

Article Cinquè Règim dels centres

1. L'atribució d'espais escolars de propietat del Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports andorrà és competència d'aquest Ministeri amb consulta prèvia als representants dels diferents sistemes educatius presents a Andorra.

2. Als centres a què fa referència l'apartat 1 de l'article primer se'ls aplica la legislació espanyola en matèria d'òrgans de govern, òrgans de participació en el control i la gestió, i òrgans de coordinació docent.

3. Els òrgans de govern i de coordinació docent dels centres a què fa referència l'apartat 1 de l'article primer corresponen a funcionaris del Ministeri d'Educació i Ciència espanyol. No obstant això, el professorat del Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports andorrà pot exercir les funcions de tutoria d'un grup classe, cap de departament i coordinació de cicle.

Article Sisè Aportacions

1. El Principat d'Andorra, a través del Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports, aporta:

a) Els locals i les instal·lacions de les escoles espanyoles d'educació primària, així com el seu equipament d'inversió (mobiliari i material informàtic), la seva conservació i el seu manteniment.

b) Les despeses de funcionament corresponents a material pedagògic informàtic i a consums corrents (aigua, energia elèctrica, calefacció i telèfon) de les escoles espanyoles d'educació primària.

c) Les despeses corresponents als ajuts a l'estudi per als alumnes als quals dóna dret la legislació andorrana.

d) El professorat que imparteix l'àrea de formació andorrana.

e) Les despeses d'organització dels cursos inclosos en el pla d'acollida per al professorat a què fa referència l'apartat 4 de l'article quart.

f) Les despeses derivades del desenvolupament de programes de col·laboració en l'atenció psicopedagògica

dels alumnes entre els serveis de suport corresponents del sistema educatiu espanyol i del sistema educatiu andorrà.

g) El suport i l'assistència dels serveis socials i sanitaris propis de l'Administració andorrana.

h) El personal no docent de les escoles espanyoles d'educació primària.

2. El Regne d'Espanya, a través del Ministeri d'Educació i Ciència aporta:

a) Els locals i les instal·lacions de l'Institut Espanyol d'Andorra, i també el seu equipament, la seva conservació i el seu manteniment.

b) Les despeses de funcionament de l'Institut Espanyol d'Andorra i de les escoles espanyoles d'educació primària no sufragades per la part andorrana.

c) Les despeses corresponents als ajuts a l'estudi a què fa referència l'apartat 6 de l'article tercer.

d) El professorat necessari per impartir els ensenyaments d'acord amb el sistema educatiu espanyol als centres a què fa referència l'apartat 1 de l'article primer.

e) Les activitats de formació del professorat, en les quals poden participar professors de les escoles congregacionals, d'altres centres privats que imparteixin ensenyaments d'acord amb el sistema educatiu espanyol, i del sistema educatiu andorrà.

f) L'assessorament i el suport tècnic i didàctic per al desenvolupament d'activitats docents i culturals.

g) El personal no docent de l'Institut Espanyol d'Andorra.

3. El que s'estableix en aquest article s'entén sense perjudici del que està previst a l'article novè d'aquest Conveni.

Article Setè Comissió Mixta

1. Es crea una Comissió Mixta, de caràcter intergovernamental, integrada paritàriament per representants designats pel Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports andorrà i pel Ministeri d'Educació i Ciència espanyol, a la qual correspon l'examen de les grans orienta-

cions de la política d'ensenyament dels centres d'ensenyament espanyols a Andorra i el seguiment de l'execució d'aquest Conveni, com també l'adopció de les mesures que s'estimin necessàries per al seu desenvolupament i la seva aplicació.

La Comissió Mixta estableix el seu propi règim de funcionament.

2. La representació andorrana a la Comissió Mixta està formada pel secretari d'Estat d'Educació del Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports andorrà o una altra persona de rang de director que designi el titular d'aquest Ministeri, l'ambaixador d'Andorra prop del Regne d'Espanya i les persones que, en un nombre màxim de tres, designi el Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports andorrà.

La representació espanyola a la Comissió Mixta està formada pel secretari general tècnic del Ministeri d'Educació i Ciència espanyol o una altra persona amb rang de director general que designi el titular d'aquest Ministeri, per l'ambaixador d'Espanya prop del Principat d'Andorra i les persones que, en un nombre màxim de tres, designi el Ministeri d'Educació i Ciència espanyol.

3. La Comissió es reuneix almenys un cop l'any alternativament a Andorra i a Madrid i és presidida pel cap de delegació, segons el lloc de la reunió. Així mateix, es reuneix de manera extraordinària a petició d'una de les dues parts, mitjançant convocatòria cursada a l'altra part amb una antelació de quinze dies en la qual figura l'ordre del dia dels assumptes que s'han de tractar.

4. El Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports andorrà i el Ministeri d'Educació i Ciència espanyol faciliten a la Comissió Mixta les dades i la informació que es considerin necessàries per a l'exercici de les seves funcions, amb la finalitat que existeixi la màxima coordinació en l'adopció de mesures i en la planificació de mitjans per a la prestació del servei educatiu en les millors condicions de qualitat.

Article Vuitè

Comissió Tècnica

1. Sota la dependència de la Comissió Mixta i com a delegada d'aquesta, es constitueix una Comissió Tècnica, amb seu a Andorra, i integrada per sis membres, designats tres per cada part.

2. La representació andorrana a la Comissió Tècnica està formada pel director del Departament de Sistemes Educatius del Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports andorrà i les persones que, en un nombre màxim de dues, designi aquest Ministeri.

La representació espanyola a la Comissió Tècnica està formada per l'ambaixador d'Espanya prop del Principat d'Andorra, el conseller d'Educació de l'Ambaixada d'Espanya prop del Principat d'Andorra i una altra persona designada pel Ministeri d'Educació i Ciència espanyol.

A proposta de qualsevol d'ambdues parts, poden assistir a les reunions de la Comissió Tècnica els experts que siguin necessaris en funció dels assumptes que s'han de tractar.

3. La Comissió es reuneix almenys dos cops l'any. Així mateix, es reuneix de manera extraordinària a petició d'una de les dues parts mitjançant convocatòria cursada a l'altra part amb una antelació de cinc dies, en la qual figura l'ordre del dia dels assumptes que s'han de tractar.

La Comissió Tècnica estableix el seu propi reglament de funcionament.

4. La Comissió Tècnica té les funcions següents:

a) Vetllar per l'aplicació dels acords i de les mesures adoptades per la Comissió Mixta.

b) Formular propostes a la Comissió Mixta, per a la seva deliberació i per a l'adopció, si escau, de les decisions més convenients per a la millora de la qualitat de l'ensenyament, en el marc del que s'estableix en aquest Conveni.

c) Tractar i, si escau, acordar les qüestions d'interès per a ambdues parts i, entre d'altres, les següents: les característiques i els requisits dels centres, l'equipament i el manteniment dels centres, la utilització de les instal·lacions escolars, el calendari escolar, el transport escolar, la salut escolar, l'escolarització d'alumnes, les activitats extraescolars i esportives, els menjadors escolars, la concessió de beques i ajuts a l'estudi, l'aplicació de l'ordenament acadèmic, l'assignació de personal no docent als centres, i també la determinació de les seves funcions.

d) Totes aquelles que li encomani la Comissió Mixta.

Article Novè

Construcció d'un centre espanyol

1. El Govern del Principat d'Andorra cedeix al Ministeri d'Educació i Ciència espanyol un solar situat a les parròquies d'Andorra la Vella o d'Escaldes-Engordany, per a la construcció d'una escola espanyola d'educació primària amb un nombre mínim de 18 unitats.

A aquest efecte, les autoritats corresponents del Govern d'Andorra i del Ministeri d'Educació i Ciència espanyol subscriuran el contracte de cessió corresponent.

2. Les despeses de construcció, equipament, i funcionament d'aquest centre són assumides pel Ministeri d'Educació i Ciència espanyol.

Les despeses de personal, llevat del professorat que imparteixi l'àrea de formació andorrana corresponen així mateix al Ministeri d'Educació i Ciència espanyol.

Article Desè

Referència a la denominació dels ministeris

Les referències contingudes en aquest Conveni al Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports andorrà i al Ministeri d'Educació i Ciència espanyol s'entenen fetes als ministeris als quals, en cada moment, correspon la competència en matèria d'educació.

Article Onzè

Vigència del Conveni

1. Aquest Conveni entrarà en vigor en la data en què es rebí la darrera notificació per la qual les parts s'informen mútuament del compliment dels requisits establerts a la seva legislació interna per l'entrada en vigor dels tractats internacionals.

2. La vigència d'aquest Conveni és indefinida i pot ser denunciat per qualsevol de les parts amb un preavís de dotze mesos, que es notificarà per via diplomàtica a l'altra part.

Article Dotzè

Modificació dels annexos

Durant la vigència d'aquest Conveni els continguts dels annexos I i II poden ser modificats, de comú acord entre les parts, mitjançant proposta motivada, presentada a la Comissió Mixta perquè sigui formalitzada.

Fet en dos exemplars, en llengües catalana i castellana, ambdós textos igualment fefaents.

Annex I

Centres públics del sistema educatiu espanyol

1. Els centres de titularitat de l'Estat espanyol a Andorra als efectes d'aquest Conveni (i sense perjudici de la creació eventual futura de nous centres) són els següents:

- Institut Espanyol d'Andorra.
- Escola Espanyola d'educació primària del Gran Valira, constituïda per l'agrupament de les escoles d'Andorra la Vella i Escaldes-Engordany.
- Escola Espanyola d'educació primària de Sant Julià de Lòria.
- Escola Espanyola d'educació primària de la Vall d'Orient, constituïda per l'agrupament de les escoles d'Encamp, Canillo i el Pas de la Casa.
- Escola Espanyola d'educació primària de la Vall del Nord, constituïda per l'agrupament de les escoles de la Massana i Ordino.

2. En funció de la demanda de places escolars del sistema educatiu públic espanyol, el Ministeri d'Educació i Ciència espanyol pot revisar la planificació de centres establerta en l'apartat anterior quan es compleixin les dues condicions següents:

- Que la mitjana de matrícula per curs-grup sigui inferior a 15 alumnes.
- Que la matrícula en dos cursos no arribi a la xifra de 10 alumnes. Aquesta

condició s'haurà de complir durant dos anys acadèmics consecutius.

3. El calendari d'implantació dels agrupaments previstos en l'apartat 1 d'aquest annex és el següent:

Curs 2003-2004:

- Agrupament de l'Escola Espanyola d'educació primària de Canillo a l'Escola Espanyola d'educació primària de la Vall d'Orient.

Curs 2004-2005:

- Agrupament de l'Escola Espanyola d'educació primària del Pas de la Casa a l'Escola Espanyola d'educació primària de la Vall d'Orient.

Curs 2005-2006:

- Agrupament de les escoles espanyoles d'Educació Primària d'Ordino i la Massana a l'Escola Espanyola d'educació primària de la Vall del Nord.

Curs 2006-2007:

- Agrupament de les escoles espanyoles d'Educació Primària d'Andorra la Vella i Escaldes-Engordany a l'Escola Espanyola d'educació primària del Gran Valira.

Annex II

Ordenament acadèmic

1. Els centres a què fa referència l'article primer d'aquest Conveni imparteixen els seus ensenyaments d'acord amb el sistema educatiu espanyol. En els centres públics l'idioma vehicular és el castellà.

2. En tots els nivells i les etapes del sistema educatiu, als centres a què fa referència l'apartat 1 de l'article primer, s'imparteix obligatòriament en llengua catalana l'àrea de formació andorrana, amb els continguts i la dedicació horària següents:

Educació infantil

L'àrea de formació andorrana, que inclou llengua catalana i medi d'Andorra, és cursada pels alumnes a partir del segon curs de l'educació infantil. S'hi dediquen quatre hores setmanals, d'acord amb l'organització horària escolar del centre, que en aquest nivell ha de res-

pondre a un enfocament globalitzat en el qual s'inclouen activitats i experiències que permeten respectar els ritmes d'activitat, joc i descans dels alumnes.

Educació primària

A l'àrea de formació andorrana, que inclou llengua catalana i medi d'Andorra, es dediquen quatre hores setmanals.

Educació secundària obligatòria

A l'àrea de formació andorrana, que inclou les disciplines de llengua catalana i d'història, geografia i institucions d'Andorra, es dediquen cinc hores setmanals al primer curs i quatre hores setmanals als cursos restants d'aquesta etapa.

Batxillerat

A l'àrea de formació andorrana, que inclou les disciplines de llengua i literatura catalanes i d'història, geografia i institucions d'Andorra, es dediquen quatre hores setmanals.

3. Els professors de formació andorrana poden incrementar el seu horari lectiu a fi de poder assegurar l'aplicació correcta dels programes d'estructures comunes d'ambdues àrees. Aquest increment no suposa en cap cas un augment de l'horari lectiu dels alumnes.

Els professors que imparteixen els ensenyaments de llengua i literatura catalanes i els que imparteixen història, geografia i institucions d'Andorra pertanyen a dos departaments didàctics diferents per a una major i millor coordinació amb les àrees homònimes del programa espanyol.

4. El programa de l'àrea de formació andorrana, així com el corresponent al Programa bàsic de llengua catalana i història, geografia i institucions d'Andorra és establert pel Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports andorrà, el qual el comunica a efectes informatius al Ministeri d'Educació i Ciència espanyol.

5. Amb la finalitat de desenvolupar un coneixement i un domini adequat de les llengües castellana i catalana, s'elabora un programa d'estructures lingüístiques comunes que s'integra al programa d'ambdues àrees.

Així mateix, en la programació dels programes de geografia i història i

d'història, geografia i institucions d'Andorra, corresponents a l'educació secundària obligatòria, s'elabora un programa d'estructures i continguts comuns que s'integra als programes d'ambdues àrees. Igualment, es pot elaborar un programa d'estructures comunes corresponents a aquestes àrees en el nivell d'educació primària.

Per garantir l'aplicació d'aquests programes, ambdues parts es comprometen a facilitar els mitjans necessaris, amb el seguiment i l'aprovació de la Comissió Mixta.

6. Els serveis d'orientació del Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports andorrà i els departaments corresponents d'orientació dels centres col·laboren en l'orientació personal dels alumnes, especialment en l'últim curs de l'educació secundària obligatòria. El protocol d'intervenció en aquest àmbit es desplega mitjançant acords de la Comissió Mixta.

7. Els alumnes que, a l'inici de qualsevol dels cursos d'educació secundària obligatòria o del batxillerat, amb motiu de no haver cursat anteriorment estudis de llengua catalana, no posseeixen en aquesta matèria el nivell corresponent al curs en el qual estan matriculats, segueixen un Programa d'iniciació a la llengua catalana, que consta de dos nivells, amb la mateixa dedicació horària setmanal que la formació andorrana i una permanència màxima de tres cursos acadèmics. Aquest programa té com a finalitat l'adquisició dels nivells adequats per facilitar la seva incorporació al curs corresponent en el règim ordinari en què s'imparteixen aquests ensenyaments.

8. Els alumnes que, a l'inici de qualsevol dels cursos d'educació secundària obligatòria o del batxillerat, no hagin cursat anteriorment ensenyaments de llengua catalana i acreditin que la seva estada a Andorra no superarà tres anys poden sol·licitar l'exempció de cursar l'àrea de formació andorrana. Correspon a la Comissió Tècnica reconèixer aquestes condicions. L'exempció perd els seus efectes si varien les circumstàncies que van motivar la seva concessió.

Els alumnes exempts cursen un Programa bàsic de llengua catalana i història, geografia i institucions d'Andor-

ra amb una dedicació de dues hores setmanals.

9. Les qualificacions obtingudes pels alumnes en tots els nivells i les etapes educatives a l'àrea de formació andorrana consten en el seu expedient acadèmic a tots els efectes.

En l'etapa de l'Educació Secundària Obligatòria les disciplines de llengua catalana i d'història, geografia i institucions d'Andorra tenen una menció expressa i per separat en el butlletí informatiu de l'alumne.

Les qualificacions obtingudes al Programa d'iniciació a la llengua catalana i al Programa bàsic de llengua catalana i història, geografia i institucions d'Andorra figuren al registre de qualificacions amb la menció expressa que es refereixen a aquests programes.

10. Els centres que imparteixen ensenyaments segons el sistema educatiu espanyol, en les etapes d'ESO i batxillerat i prèvia autorització del Ministeri d'Educació i Ciència espanyol, poden oferir assignatures optatives en llengua catalana impartides per professors del Ministeri d'Educació, Cultura, Joventut i Esports andorrà, per acord de la Comissió Tècnica.

Edicte

Atès que la Convenció sobre els drets de l'infant, adoptada a Nova York el 20 de novembre de 1989, és vigent al Principat d'Andorra des de l'1 de febrer de 1996;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la notificació del 9 de novembre del 2006 del secretari general de les Nacions Unides, que, actuant en qualitat de dipositar, ha informat que el 19 d'octubre del 2006 Marroc va retirar les reserves formulades en el moment de la seva ratificació de la Convenció sobre els drets de l'infant;

Es fa pública la retirada de les reserves formulades pel Marroc en el moment de la seva ratificació de la Convenció sobre els drets de l'infant.

Original en àrab:

El Govern del Regne del Marroc del qual la constitució garanteix a cadascun l'exercici de la llibertat del culte, formula una reserva en relació amb les disposicions de l'article 14, que reconeix a l'infant el dret d'escollir lliurement la seva religió, ja que l'Islam és una religió d'Es-tat.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 8 de juny del 2007

Meritxell Mateu Pi
Ministra d'Afers Exteriors

Edicte

Atès que la Convenció sobre els drets de l'infant, adoptada a Nova York el 20 de novembre de 1989, és vigent al Principat d'Andorra des de l'1 de febrer de 1996;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la notificació del 7 de maig del 2007 del secretari general de les Nacions Unides, que, actuant en qualitat de dipositar, ha informat que l'1 de maig del 2007 Suïssa va retirar la seva reserva en relació amb l'apartat 2 de l'article 7 i l'apartat 2 de l'article 40 de la Convenció, formulada en el moment de la seva ratificació de la Convenció sobre els drets de l'infant;

Es fa pública la retirada de la reserva emesa per Suïssa en el moment de la seva ratificació de la Convenció sobre els drets de l'infant.

Original en francès:

Article 7

Està reservada la legislació suïssa sobre la nacionalitat, que no acorda un dret d'adquisició de la nacionalitat suïssa.